

STUDIO LEGALE INTERNAZIONALE

AVV. ALFONSO MARRA

GIURISTA LINGUISTA

ABILITATO AL BILINGUISMO TEDESCO - ITALIANO DALLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

IDONEO ALL' ESAME DI STATO DI COMPETENZA LINGUISTICA TEDESCA DELL'ISTITUTO GOETHE DI NAPOLI

IDONEO ALL' ESAME DI STATO DI COMPETENZA LINGUISTICA CINESE HSK DI PECHINO

IDONEO ALL' ESAME DI STATO DI COMPETENZA LINGUISTICA GRECA DI ATENE

IDONEO ALL' ESAME DI STATO DI COMPETENZA LINGUISTICA FRANCESE

DELL'ISTITUTO FRANCESE DI NAPOLI "LE GRENOBLE"

IDONEO ALL' ESAME DI COMPETENZA LINGUISTICA OLANDESE "CNAVt – PTIT"

IDONEO ALL' ESAME DI FRANCESE GIURIDICO PROFESSIONALE DELLA CAMERA DI COMMERCIO DI PARIGI

IDONEO ALL' ESAME DI STATO DI COMPETENZA LINGUISTICA SPAGNOLA DELL' ISTITUTO CERVANTES

DI NAPOLI

MASTER IN CONTRATTUALISTICA INTERNAZIONALE

CORSISTA DI TEDESCO GIURIDICO PRESSO L' HOCHSCHULE DI BREMEN

CORSISTA DI FRANCESE GIURIDICO ALL' ISTITUTO FRANCESE DI NAPOLI "LE GRENOBLE"

PERFEZIONATO IN DIRITTO DELL'UNIONE EUROPEA APPLICATO PRESSO L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI SALERNO

SPECIALISTA IN DIRITTO CIVILE PRESSO L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI CAMERINO

SPECIALIZZATO IN PROFESSIONI LEGALI PRESSO L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI SALERNO

CORSISTA DI FRANCESE GIURIDICO ALL'ISTITUTO FRANCESE DI NAPOLI "LE GRENOBLE"

INTERPRETE E TRADUTTORE PRESSO LA CAMERA DI COMMERCIO DI NAPOLI

CONSULENTE TECNICO D'UFFICIO E PERITO IN MATERIA PENALE IN QUALITA' DI

INTERPRETE E TRADUTTORE DI LINGUA **TEDESCA, CINESE, GRECA, INGLESE** PRESSO IL TRIBUNALE DI NAPOLI

INTERPRETE E TRADUTTORE DI LINGUA **TEDESCA, CINESE, GRECA, INGLESE, FRANCESE**

PRESSO LA PROCURA DELLA REPUBBLICA E LA PROCURA GENERALE DELLA REPUBBLICA DI NAPOLI

ASSISTENZA LEGALE ANCHE IN LINGUA TEDESCA, CINESE, GRECA, INGLESE, FRANCESE,

OLANDESE, SPAGNOLA

VIA E. NICOLARDI 52

80131 NAPOLI

VIA DEGLI ARANCI 37/4

80067 SORRENTO

TEL: 081 807 39 75 – 081 743 32 51

FAX : 081 878 57 65

CELL: **335 69 48 594**

POSTA ELETTRONICA CERTIFICATA (PEC): alfonsomarra@avvocatinapoli.legalmail.it

E - MAIL : avvalfonsomarra@yahoo.it

SITO INTERNET: www.studiolegaleinternazionaleavvocatoalfonsomarra.it

**Affidavit: istituto giuridico di diritto anglo–americano–canadese
e sua compatibilità con il diritto italiano
e le Convenzioni internazionali**

Negli ordinamenti di common law (tra cui, in particolare, quello anglo–americano–canadese), grande importanza riveste l'Affidavit. Questo termine deriva dal latino, appunto, "affidavit" (diede affidamento, giurò). Si tratta di un atto o documento giurato e consiste in una dichiarazione scritta, resa da una persona (detta *affiant* o *deponent*) in merito a fatti di rilevanza giuridica, di cui è a conoscenza.

Tale dichiarazione è confermata dal **giuramento (oath)** davanti a un **commissioner for oaths**, che può essere un **notary public** (figura che non corrisponde a quella del notaio di civil law), avvocato o giudice di pace (di diritto anglo-americo-canadese) o altro soggetto autorizzato. L'affidavit è ammesso come prova a mò di testimonianza del *deponent* ed è utilizzato generalmente nel processo civile.

In materia di prova, costituisce il fondamento su cui si basano molti procedimenti che si svolgono inaudita altera parte.

È possibile rendere l'Affidavit in Italia, da parte di un cittadino italiano e/o straniero, valevole a tutti gli effetti di legge nello Stato straniero, presso il quale l'Affidavit trova cittadinanza.

Se invece l'Affidavit proviene dall'estero, affinché esso possa valere in Italia sarà necessaria la previa legalizzazione o apostille a seconda del Paese di provenienza, cui seguirà la traduzione giurata in Italia, meglio se effettuata da un avvocato internazionalista, esperto linguista.

Meglio specificando, gli affidavits sono di notevole varietà.

La prova testimoniale va prestata in principio oralmente; tuttavia, essa può aver luogo mediante affidavit se le parti sono d'accordo o se il giudice così stabilisce. Atteso che il processo di common law è un processo orale, una delle eccezioni al principio dell'oralità è costituita, appunto, dall'affidavit.

Per fare un parallelo con gli ordinamenti di civil law, si può dire che l'Affidavit corrisponde, grosso modo, all'autodichiarazione o all'atto notorio, di cui però subito emergono le diversità:

– l'autodichiarazione non ha valore di testimonianza – l'affidavit ha questo valore;

– l'atto notorio è atto pubblico, mentre invece l'Affidavit non lo è, però in entrambi il pubblico ufficiale dinanzi al quale si giura autentica la firma del deponente, ma chiaramente non certifica l'autenticità di quanto dichiarato.

Qualora, poi, l'Affidavit è prodotto in un procedimento pendente in Paese diverso da quello di provenienza, è chiaro che sorge l'esigenza di munire il documento di Legalizzazione o Apostille.

Attesa la reciproca fiducia che gli ordinamenti giuridici si tributano reciprocamente, in particolare all'interno dell'Unione Europea, è chiaro che istituti giuridici stranieri ben possono essere riconosciuti nell'ordinamento italiano, sempreché, però, essi non siano in contrasto con l'ordine pubblico sostanziale (principi fondamentali del nostro ordinamento che costituiscono le basi etiche della comunità nazionale) e processuale (principi inviolabili posti a garanzia del diritto di agire e di resistere in giudizio) italiano.

È dunque necessario valutare caso per caso, con l'aiuto dell'avvocato internazionalista, esperto linguista, che sappia redigere l'atto, tenendo presenti le esigenze del singolo caso e le Convenzioni internazionali vigenti in materia, in particolare concernenti Legalizzazione ed Apostille.

www.studiolegaleinternazionaleavvocatoalfonsomarra.it